



ECOLOGIQUE

25 ans | 25 Jahre Recycling Center

25



multiplicity



VILLE DE
LUXEMBOURG

www.vdl.lu

Sommaire

Inhalt

4 Interviews

Interviews

10 Historique

Chronologischer Überblick

14 Matières recyclables

et circuits de revalorisation

Werkstoffe und

Wiederverwertungskreisläufe

16 Déchets acceptés

Angenommene Abfälle

17 Le Centre de Recyclage de demain

Das Recyclingcenter in Zukunft

18 En Bref

In Kürze

20 Modifications des tournées

Änderungen der Abfallsammlungen

Les services de la Ville dédiés à l'environnement

Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Service d'hygiène « Umwelttelefon » T. 4796-3640 / hygiene@vdl.lu

Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / eaux@vdl.lu

Service de la canalisation T. 4796-2517 / canal@vdl.lu

Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / environnement@vdl.lu

Haus vun der Natur T. 4796-6866 / hausnatur@technolink.lu

Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / energetique@vdl.lu

Energieberodung T. 4796-2486 / energieberodung@vdl.lu

Service des parcs T. 4796-2867 / parcs@vdl.lu

Service du patrimoine naturel T. 4796-2565 / patrimoinenaturel@vdl.lu

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544

Service des bus T. 4796-2975 / 4796-2984 / autobus@vdl.lu

Service de la circulation T. 4796-2310 / circulation@vdl.lu

Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises qui souhaitent distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez simplement un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : relationspubliques@vdl.lu

ECOlogique kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique gerne an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: relationspubliques@vdl.lu

Les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent en dernière page.

Die Änderungen der Müllabfuhr befinden sich auf der Rückseite.



Editorial

Au cours du temps, notre façon de vivre a évolué. Dans une société de consommation telle que la nôtre, les déchets jouent un rôle primordial.

La Ville de Luxembourg en tant que capitale à la fois progressiste et soucieuse de l'environnement a compris qu'une grande station de tri représente une excellente solution pour répondre à la demande croissante d'évacuation de déchets recyclables générés par les habitants de la Ville. Une idée naquit et en 1987, les premières démarches en vue d'initier le projet Centre de Recyclage ont été entreprises. Lors des premières années, l'objectif principal du Centre de Recyclage était le tri des différents matériaux déposés en vue de leur recyclage.

Après dix ans de fonctionnement, un changement d'attitude se faisait sentir et l'idée d'éviter les déchets, plutôt que de se contenter de les recycler se répandait. Les responsables du Centre de Recyclage ont accepté le défi et, à côté du recyclage, un nouveau service fut lancé, notamment celui du conseil et de l'information.

En cette année 2013, le premier Centre de Recyclage du Luxembourg fête son 25^e anniversaire et nous sommes fiers de partager ce moment clé avec vous. Cette édition d'ECOLOGIQUE vous permettra de jeter un regard derrière les coulisses et de découvrir l'histoire du Centre de Recyclage.

N'hésitez pas à rendre visite au Centre de Recyclage et pensez-y: avant de recycler, pensons à éviter les déchets!

Le collège échevinal

Im Laufe der Zeit hat sich unsere Lebensweise geändert. In unserer heutigen Konsumgesellschaft spielt Abfall eine wichtige Rolle.

Die Stadt Luxemburg hat als fortschrittliche und umweltbewusste Hauptstadt erkannt, dass eine große Abfallsortieranlage eine ausgezeichnete Möglichkeit bietet, dem wachsenden Bedarf an der Entsorgung wiederverwertbarer Abfälle der Stadtbewohner Rechnung zu tragen. 1987 wurden infolgedessen die ersten Schritte unternommen, um das Projekt „Recyclingcenter“ ins Leben zu rufen. In den ersten Jahren bestand die Hauptfunktion des Recyclingcenters in der Sortierung der verschiedenen Materialien für deren anschließende Verwertung.

Zehn Jahre später war ein Wandel zu verspüren. Es ging fortan vielmehr darum, Abfälle zu vermeiden, als sich mit deren Wiederverwertung zu begnügen. Die Verantwortlichen des Recyclingcenters stellten sich dieser Herausforderung und neben der Wiederverwertung wurde ein neuer Service in Form von Beratung und Information angeboten.

2013 feiert das Recyclingcenter Luxemburg sein 25-jähriges Jubiläum und wir sind stolz, dieses bedeutende Ereignis zusammen mit Ihnen zu teilen. In dieser ECOLOGIQUE-Ausgabe werfen wir einen Blick hinter die Kulissen und beleuchten die Geschichte des Recyclingcenters.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch im Recyclingcenter! Und nicht vergessen: die besten Abfälle sind die, die gar nicht erst entstehen.

Der Schöffenrat

Interviews

Interviews

Entretien avec
Nico Hoffmann
(Chef du
Service d'hygiène
de 1986 à 1992)



Comment l'idée de mettre en œuvre un Centre de Recyclage à Luxembourg-Ville est-elle née ?

La Ville de Luxembourg a été un des pionniers en matière de recyclage au Grand-Duché, alors qu'en Allemagne existaient déjà les « Wertstoffhöfe » (déchetteries avec tri sélectif). Nous avons comme objectif de diffuser l'idée du recyclage, un processus qui devrait durer de nombreuses années.

Le grand début du Centre de Recyclage tel que nous le connaissons aujourd'hui est directement lié à la catastrophe du grand incendie du SIDOR, l'installation d'incinération située à Leudelange. Pour 2 mois et demi, cette installation était infréquentable. Afin de faciliter la vie aux petites entreprises et aux personnes privées qui étaient habituées à décharger leurs déchets à Leudelange mais qui avaient leur siège dans la capitale, nous avons décidé de poser un conteneur à l'entrée du Service d'hygiène à proximité du Stade Josy Barthel. Ce conteneur, représentant une possibilité de décharge gratuite pour les citoyens de la Ville ne fut plus jamais enlevé, même après la réouverture du SIDOR. L'idée plaisait et le nombre de visiteurs augmentait de façon continue.

Gespräch mit
Nico Hoffmann
(Leiter des
„Service d'hygiène“
von 1986 bis 1992)

Wie wurde die Idee der Einrichtung eines Recyclingcenters in Luxemburg Stadt geboren?

Während es in Deutschland bereits vielerorts „Wertstoffhöfe“ (Deponien mit Abfalltrennung) gab, war die Stadt Luxemburg einer der Vorreiter im Bereich der Wiederverwertung im Großherzogtum. Das Ziel bestand darin das Konzept des Recyclings zu verbreiten – ein Prozess, der viele Jahre dauern sollte.

Der eigentliche Beginn des Recyclingcenters, so wie wir es heute kennen, ist unmittelbar mit der Katastrophe des Großbrandes der in Leudelingen angesiedelten Verbrennungsanlage SIDOR verknüpft. Zweieinhalb Monate lang war diese Anlage unbenutzbar. Um die Abfallentsorgung für die in der Hauptstadt ansässigen Kleinunternehmen und Privatpersonen zu erleichtern, die ihre Abfälle normalerweise in Leudelingen entsorgten, beschlossen wir, am Eingang des „Service d'hygiène“, in der Nähe des Stadions Josy Barthel, einen Container aufzustellen. Da dieser Container den Bürgern der Stadt die Möglichkeit einer kostenlosen Abfallentsorgung bot, wurde er auch nach der Wiedereröffnung von der SIDOR-Anlage nicht entfernt. Die Idee fand Anklang und wurde immer häufiger genutzt.

Puis un autre conteneur a été installé à l'entrée du service, et en juillet 1988, le PREMIER Centre de Recyclage du Grand-Duché de Luxembourg fut inauguré. Au début, deux employés ont été chargés de la surveillance. A cette même époque, la SuperDrecksKëscht® a vu le jour.

Quelles évolutions en matière de recyclage avez-vous pu constater ?

Mon prédécesseur, Georges Feltz, avait déjà développé l'idée de petits centres de tri dans les quartiers avec la mise en place d'igloos, admettant le verre, le papier et les piles usées. Le succès du Centre de Recyclage ne cessait d'augmenter. Dans toute l'Europe, le recyclage progressait et de plus en plus de matières ont pu être reprises pour une revalorisation ultérieure. Une fraction de déchets après l'autre fut rajoutée, notamment les cartons pour boissons, les bouteilles en plastique, ferraille, réfrigérateurs et déchets électriques et électroniques.

Quel était, à votre avis, votre plus grand succès durant votre mandat ?

Mon plus grand projet était l'assainissement de l'usine de goudron. Le challenge était de trouver des repreneurs pour de grandes quantités de substances chimiques et toxiques. La terre « contaminée » fut transportée aux Pays-Bas où elle a été incinérée par une entreprise compétente. Après, la Ville était obligée de reprendre la terre. Heureusement que les CFL (Chemins de Fer Luxembourgeois) contribuaient logistiquement au projet. Le projet fut financé pour la plus grande partie par la Ville de Luxembourg alors que l'Etat luxembourgeois et la CFL ont participé également au financement.

Dann wurde ein weiterer Container am Eingang des „Service d'hygiène“ aufgestellt und im Juli 1988 wurde das ERSTE Recyclingcenter des Großherzogtums Luxemburg eingeweiht. Anfangs waren zwei Mitarbeiter mit der Überwachung beauftragt. In dieser Zeit wurde auch die SuperDrecksKëscht® ins Leben gerufen.

Welche Entwicklungen im Bereich Recycling konnten Sie feststellen?

Mein Vorgänger, Georges Feltz, hatte bereits die Idee kleiner Sortierzentren in den Wohnvierteln entwickelt indem er Iglus für Glas, Papier und Altbatterien aufstellen ließ. Der Erfolg des Recyclingcenters wuchs stetig. In ganz Europa schritt das Recycling kontinuierlich voran und immer mehr Wertstoffe konnten einer späteren Wiederverwertung zugeführt werden. Eine Abfallfraktion nach der anderen kam hinzu, insbesondere Tetrapaks, Plastikflaschen, Schrott, Kühlschränke und Elektro- bzw. Elektronikschrott.

Was war Ihrer Ansicht nach der größte Erfolg während Ihrer Amtszeit?

Mein größtes Projekt war die Sanierung der Teerfabrik. Die Herausforderung bestand darin, Abnehmer für große Mengen chemischer und toxischer Substanzen zu finden. Die „kontaminierte“ Erde wurde in die Niederlande gebracht, wo sie von einem kompetenten Unternehmen verbrannt wurde. Anschließend musste die Stadt die Erde zurücknehmen. Glücklicherweise beteiligte sich die CFL (Chemins de Fer Luxembourgeois) logistisch an dem Projekt. Das Projekt wurde zum größten Teil von der Stadt Luxemburg finanziert, während der luxemburgische Staat und die CFL sich ebenfalls an der Finanzierung beteiligten.



Entretien avec
Marcel Lamy
(Chef du
Service d'hygiène
de 1994 à 2010)



En tant qu'élément moteur, vous avez soutenu le projet du Centre de Recyclage. Comment avez-vous perçu les débuts ?

L'idée de réaliser un centre de tri a été en quelque sorte le résultat de l'action de nettoyage avant Pâques. Le Service d'hygiène installait des conteneurs à 7 fractions différentes dans les quartiers pour permettre aux gens de se débarrasser de leurs déchets de jardinage, papier, déchets encombrants et autres. Le projet fut dès ses débuts soutenu et encouragé par les responsables politiques, qui grâce à une critique constructive ont initié de nombreuses améliorations.

Quelles ont été les raisons pour les extensions du Centre de Recyclage en 1994 et en 1999 et quelles ont été, d'après vous, les changements les plus importants ?

Les travaux d'extension étaient toujours dus au grand succès du Centre de Recyclage, qui à partir d'un moment donné est devenu trop petit pour accueillir les nombreux visiteurs. D'autres modifications étaient destinées à améliorer le service au client.

Mon idée préférée était l'introduction des caddies. Le Centre de Recyclage s'est présenté comme la photo inverse du supermarché. Les gens prenaient un caddy, non pas pour acquérir de nouveaux objets, mais pour se débarrasser de leurs matières recyclables. Le caddy les obligeait également à présenter leurs déchets, alors qu'avant, ils pouvaient les cacher dans leurs voitures et s'en débarrasser rapidement sans qu'un employé du Centre de Recyclage n'ait eu le temps d'y jeter un coup d'œil.

Gespräch mit
Marcel Lamy
(Leiter des
„Service d'hygiène“
von 1994 bis 2010)

Sie haben das Projekt des Recyclingcenters als treibende Kraft unterstützt. Wie haben Sie die Anfänge erlebt?

Die Idee, ein Abfallsortierzentrum einzurichten, war in gewisser Hinsicht das Ergebnis der Reinigungsaktion vor Ostern. Der „Service d'hygiène“ stellte Container für 7 verschiedene Wertstoffe in den Wohnvierteln auf, damit die Einwohner ihre Gartenabfälle, Papier, Sperrmüll und andere Abfälle entsorgen konnten. Das Projekt wurde von Anfang an von den politischen Entscheidungsträgern unterstützt und befürwortet, die dank konstruktiver Kritik zahlreiche Verbesserungen initiierten.

Was waren die Gründe für die Erweiterungen des Recyclingcenters 1994 und 1999 und welches waren Ihrer Ansicht nach die wichtigsten Veränderungen?

Die Erweiterungen waren immer auf den großen Erfolg des Recyclingcenters zurückzuführen, das ab einem bestimmten Zeitpunkt zu klein geworden war, um die zahlreichen Besucher aufzunehmen. Weitere Änderungen sollten den Kundendienst verbessern.

Mir gefiel besonders die Idee der Einführung von Einkaufswagen. Das Recyclingcenter wurde sozusagen zum Umkehrbild des Supermarktes. Die Leute nahmen sich einen Einkaufswagen, jedoch nicht, um neue Dinge zu kaufen, sondern um ihre Wertstoffe loszuwerden. Durch die Einkaufswagen waren sie außerdem gezwungen, ihre Abfälle zu zeigen, wohingegen sie sie vorher in ihren Autos verstecken und schnell loswerden konnten, ohne dass ein Mitarbeiter des Recyclingcenters Zeit gehabt hätte, sie zu begutachten.



Avec le temps, vous avez reçu le titre de « Conseiller en matière de déchets ». Quelle était votre mission ?

En tant que conseiller en matière de déchets, j'ai essayé de sensibiliser le grand public par rapport à la thématique du recyclage. J'ai fait de nombreuses actions streetmarketing, j'ai conseillé des personnes privées dans le choix de la taille de leurs récipients et les entreprises en matière de réduction des frais grâce au bon choix des poubelles.

Avec le temps et grâce à l'engagement du personnel du Service d'hygiène et du Centre de Recyclage, le grand public, qui au début s'est montré plutôt réticent par rapport à la problématique du recyclage, s'est rendu compte que le tri des matières recyclables est indispensable à un environnement sain.

Une petite anecdote ?

Oui, effectivement. Un jour, je me trouvais dans mon bureau, un employé a accouru et m'a demandé de l'accompagner sur-le-champ sur le site du Centre de Recyclage à cause d'une décharge plutôt spéciale. En arrivant, j'ai constaté qu'une camionnette venait de transporter une boîte en bois remplie de dynamite. Sachant que le Centre de Recyclage n'accepte pas ce genre de décharge mais tout à fait conscient que renvoyer la camionnette à travers toute la Ville présente un risque incalculable, nous avons décidé d'appeler les démineurs de la police. La presse a été avertie sur le coup, le site et les résidences avoisinantes ont été évacués. La route d'Arlon dans son ensemble fut barrée et l'accroche des nouvelles du soir a été «Bommestëmmung op der Arelerstrooss».



Mit der Zeit wurden Sie zum „Abfallberater“. Was war Ihre Aufgabe?

Als Abfallberater habe ich versucht, die breite Öffentlichkeit für das Thema Wiederverwertung zu sensibilisieren. Ich habe zahlreiche Streetmarketing-Aktionen durchgeführt, habe Privatpersonen bei der Wahl der Größe ihrer Behälter beraten und den Unternehmen in Bezug auf eine Kostenreduzierung die Wahl der richtigen Müllcontainer empfohlen.

Im Laufe der Zeit und dank des Engagements der Mitarbeiter im „Service d'hygiène“ und im Recyclingcenter wuchs in der breiten Öffentlichkeit, die der Recycling-Problematik zunächst eher zurückhaltend gegenüberstand, das Bewusstsein, dass Abfalltrennung für eine gesunde Umwelt unerlässlich ist.

Eine kleine Anekdote?

Ja, in der Tat. Eines Tages war ich gerade in meinem Büro, als ein Mitarbeiter hereinstürzte und mich bat, ihn wegen einer eher ungewöhnlichen Entsorgung sofort zum Recyclingcenter zu begleiten. Dort angekommen sah ich einen Kleintransporter, der eine Holzkiste mit Dynamit transportierte. Da das Recyclingcenter diese Art von Abfall nicht annimmt und wir uns natürlich bewusst waren, dass es mit einem unkalkulierbaren Risiko verbunden gewesen wäre, wenn wir den Transporter durch die gesamte Stadt zurückgeschickt hätten, entschlossen wir uns, die Minenräumexperten der Polizei zu rufen. Die Presse wusste sofort Bescheid, der Platz und die Anlieger wurden evakuiert. Die gesamte Route d'Arlon wurde abgesperrt und der Aufmacher der Abendnachrichten lautete: „Bommestëmmung op der Arelerstrooss“.

Entretien avec
Marc Weber
(Chef du
Service d'hygiène
depuis 2010)



J'ai commencé au Service d'hygiène en 1999 avec comme première mission la rédaction de procédures de travail concernant le Centre de Recyclage. J'ai analysé la situation à l'époque et soutenais, dès les débuts, la formation du personnel.

Avant de devenir chef de service, vous étiez déjà responsable du Centre de Recyclage. Comment avez-vous perçu la situation à ce moment-là ?

Au début, la situation était plus détendue : Moins d'habitants, moins d'entreprises et la commune de Strassen n'était pas encore connectée. Aux jours de pointe, le Centre de Recyclage comptait autour des 1000 visiteurs.

La loi réserve l'accès au Centre de Recyclage aux personnes privées. Au début des années 90, les habitants de la capitale évacuaient tous leurs déchets par leur poubelle noire et ne passaient que rarement au Centre de Recyclage.

En 2004, pour la première fois dans l'histoire du Service d'hygiène et du Centre de Recyclage, un organigramme du personnel fut établi et il a été constaté qu'une vingtaine de personnes étaient, et sont toujours, responsables pour l'accueil, le conseil et l'information des visiteurs. Ces employés sont formés et ont dû passer par un certain nombre de tests. Leur savoir-faire et leur façon d'agir doivent refléter l'image du service, et je suis d'avis que le Service d'hygiène jouit d'une excellente renommée auprès du citoyen. Afin de garantir un service optimal au client, sans augmenter le nombre d'employés, nous envisageons l'introduction du contrôle d'accès ce qui réservera l'accès aux ayants droit.

En devenant chef du Service d'hygiène, est-ce que votre attitude par rapport au Centre de Recyclage a changé ?

Comme le Centre de Recyclage était mon premier projet auprès de la Ville sur lequel je travaillais beaucoup, il est clair qu'il représente toujours une priorité pour moi. En tant que chef de service, je suis conscient que le Centre de Recyclage permet le plus grand contact avec le citoyen et constitue l'enseigne du Service d'hygiène.

Gespräch mit
Marc Weber
(Leiter des
„Service d'hygiène“
seit 2010)

Ich fing 1999 im „Service d'hygiène“ an und meine erste Aufgabe bestand darin, Verfahrensanweisungen für den Recyclinghof zu verfassen. Ich habe die Ausgangssituation zur damaligen Zeit analysiert und von Anfang an die Schulung der Mitarbeiter unterstützt.

Bevor Sie Leiter des „Service d'hygiène“ wurden, waren Sie bereits Leiter des Recyclingcenters. Wie haben Sie die Situation zu diesem Zeitpunkt erlebt?

Zu Beginn war die Lage entspannter: Weniger Einwohner, weniger Firmen und die Gemeinde Strassen war noch nicht angeschlossen. Heute zählt das Recyclingcenter an Spitzentagen rund 1000 Besucher.

Laut Gesetz ist der Zugang zum Recyclingcenter Privatpersonen vorbehalten. Anfang der 90er Jahre entsorgten die Einwohner der Hauptstadt ihren gesamten Müll über ihre schwarze Tonne und kamen nur selten ins Recyclingcenter.

2004 wurde erstmalig in der Geschichte des „Service d'hygiène“ und des Recyclingcenters ein Organigramm des Personals erstellt und man stellte fest, dass ca. zwanzig Personen für Empfang, Beratung und Information der Besucher zuständig waren und es noch immer sind. Diese Mitarbeiter werden geschult und müssen verschiedene Prüfungen absolvieren. Ihr Know-how und ihr Handeln sollen das Image der Abteilung widerspiegeln und ich bin der Ansicht, dass der „Service d'hygiène“ bei den Bürgern einen ausgezeichneten Ruf genießt. Um einen optimalen Kundenservice zu gewährleisten, ohne die Zahl der Beschäftigten zu erhöhen, planen wir die Einführung einer Zugangskontrolle, wodurch der Zugang für berechtigte Personen reserviert wird.

Hat sich Ihre Einstellung in Bezug auf das Recyclingcenter geändert, als Sie Leiter des „Service d'hygiène“ wurden?

Da das Recyclingcenter mein erstes Projekt bei der Stadt war, in das ich viel Arbeit investiert habe, hat es für mich natürlich immer noch

Ce paragraphe vous donnera déjà un avant-goût à ce qui pourrait changer à moyen terme pour rendre la décharge des déchets encore plus facile. Je me permets donc de vous faire part de mes réflexions liées à une modification éventuelle de l'entrée au parc. Ainsi, je pense qu'un accès réservé aux pompiers optimiserait la sécurité du site. Une transformation de l'entrée, avec l'accent mis sur un accès en boucle et donc plus long soulagerait la rue du Stade. Un éventuel déplacement des barrières pourrait permettre de renvoyer les véhicules de firmes avant qu'ils n'accèdent au site, alors qu'aujourd'hui, le demi-tour ne peut se faire que sur le site.

Quelle est la situation actuelle du Centre de Recyclage ? Y a-t-il des obstacles ? Qu'est-ce qui se passe bien ?

Le site est devenu trop petit. Le nombre de camions chargeant et déchargeant les conteneurs sur le site caddy et monocharge a augmenté de façon considérable, ce qui représente un risque de sécurité des visiteurs sur le site.

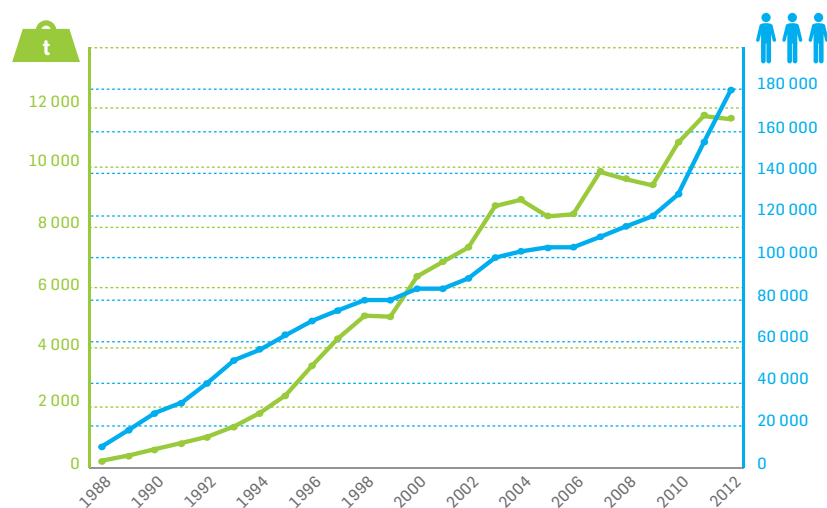
Par contre, le succès du Centre de Recyclage est éloquent. La plupart des gens ont finalement compris qu'il est important de trier les déchets et de les faire revaloriser ultérieurement, car protéger l'environnement représente un souci grandissant de notre société.

Priorität. Als Leiter des „Service d'hygiène“ weiß ich, dass das Recyclingcenter den größten Kontakt mit dem Bürger ermöglicht und das Aushängeschild des „Service d'hygiène“ ist. In diesem Abschnitt werden Sie bereits einen Vorgeschmack erhalten auf das, was sich mittelfristig ändern könnte, um die Abfallentsorgung noch einfacher zu gestalten. Ich möchte Ihnen meine Überlegungen in Bezug auf eine mögliche Änderung des Zugangs zum Gelände erläutern. Ich bin nämlich der Ansicht, dass eine zusätzliche Einfahrt für Feuerwehrleute die Sicherheit auf dem Gelände optimieren würde. Eine Umgestaltung der Einfahrt, wobei das Hauptaugenmerk auf einer schleifenartigen und damit längeren Zufahrt liegt, würde die Rue du Stade entlasten. Durch eine eventuelle Verlagerung der Schranken könnte man Firmenfahrzeuge zurückweisen, bevor sie hineinfahren, denn gegenwärtig kann ein Wendemanöver nur auf dem Gelände erfolgen.

Wie sieht die Situation im Recyclingcenter heute aus? Gibt es Hemmnisse? Was läuft gut?

Das Gelände ist zu klein geworden. Die Zahl der Lastwagen, die die Container im Einkaufswagen- und Monochargenbereich auf- und abladen, hat beträchtlich zugenommen, was ein Sicherheitsrisiko für die Besucher der Anlage ist.

Ausserdem spricht der Erfolg des Recyclingcenters für sich. Die meisten Menschen haben schließlich verstanden, dass es wichtig ist, den Müll zu trennen und einer späteren Wiederverwertung zuzuführen, denn der Umweltschutz gehört zu den wachsenden Sorgen unserer Gesellschaft.



Tonnes de déchets par an
Tonnen Abfall pro Jahr



Nombre de visiteurs par an
Besucheranzahl pro Jahr

Au cours du temps les quantités de déchets déposées ont augmenté proportionnellement par rapport au nombre de visiteurs.

Im Laufe der Zeit hat sich die Abfallmenge proportional zu der Besucherzahl gesteigert.

Historique Chronologischer Überblick



1987 Le chef du Service d'hygiène propose la réalisation d'un Centre de Recyclage pour la collecte de déchets encombrants, de chantier, organiques, verre, papier, piles, huiles et autres en étroite collaboration avec la SuperDrecksKëscht® et reçoit le feu vert des responsables politiques de l'époque.

Afin de pouvoir répondre au mieux aux besoins des citoyens de la Ville, les heures d'ouverture sont fixées du lundi au vendredi de 07h00 à 19h30 et le samedi de 8h30 à 18h00 ce qui prouve l'énorme flexibilité du personnel du Service d'hygiène.

1988 Le premier Centre de Recyclage du Grand-Duché de Luxembourg commence son activité. Le site dans la rue du Stade est inauguré officiellement le 13 juillet 1988.

Dès le début, la collecte de cartons, déchets de jardin, ferrailles, verre, papier et déchets de chantier est effectuée par le personnel de la Ville. En même temps, la SuperDrecksKëscht® s'installe au Centre de Recyclage et participe activement au tri des déchets en acceptant des huiles usagées, piles, médicaments, peintures, produits de nettoyage et autres substances chimiques.

1987 Der Leiter des „Service d'hygiène“ schlägt die Einrichtung eines Recyclingcenters vor für die Sammlung von Sperrmüll, Bauabfällen, organischen Abfällen, Glas, Papier, Batterien, Öl usw. in enger Zusammenarbeit mit der SuperDrecksKëscht® und erhält von den damaligen politischen Entscheidungsträgern grünes Licht.

Um den Bedürfnissen der Bürger der Stadt besser Rechnung zu tragen, sind die Öffnungszeiten auf montags bis freitags von 7 Uhr bis 19.30 Uhr und samstags von 8.30 Uhr bis 18 Uhr festgesetzt – ein Beweis für die enorme Flexibilität der Mitarbeiter des „Service d'hygiène“.

1988 Das erste Recyclingcenter des Großherzogtums Luxemburg nimmt seine Tätigkeit auf. Die Anlage in der Rue du Stade wird am 13. Juli 1988 offiziell eingeweiht.

Von Beginn an erfolgt die Sammlung von Kartonagen, Gartenabfällen, Schrott, Glas, Papier und Bauabfällen durch die Bediensteten der Stadt. Gleichzeitig siedelt sich die SuperDrecksKëscht® im Recyclingcenter an und beteiligt sich aktiv an der Abfalltrennung. Angenommen werden Altöl, Batterien, Medikamente, Farben, Reinigungsprodukte und weitere chemische Substanzen.

1988





1990 et **1991** Le projet pilote en matière de déchets de jardinage est lancé dans les quartiers Cents et Cessange avec la mise en place de conteneurs. L'idée de la collecte dans les quartiers porte ses fruits et se traduit par l'installation d'igloos. En 1991, des boîtes de collecte pour piles usagées complètent l'offre.

1994 représente une année de réorganisation, de modernisation, de sécurisation et d'agrandissement.

En trois mois, **le site est réaménagé** : deux barrières et deux feux rouges sont installés pour régulariser le trafic et l'accès aux quatorze places de parking. Des panneaux indicatifs en langues française et allemande et en différentes couleurs pour différencier les sept principales fractions de tri sont réalisés.

L'ouverture d'un pavillon d'information et de renseignement pour le tri correct et la prévention des déchets est une véritable nouveauté dans l'univers des matières recyclables luxembourgeois. Entre 8 et 12 employés du Service d'hygiène restent jour après jour à l'écoute des citoyens pour répondre à leurs questions et les conseiller. En vue de faciliter le transport des matériaux recyclables, des caddies pour le déchargement de la voiture privée sont mis à disposition sur le site.

1990 und **1991** Das Pilotprojekt im Bereich Gartenabfälle wird in den Wohnvierteln Cents und Cessange mit der Aufstellung von Containern gestartet. Die Idee der Abfallsammlung in den Vierteln trägt Früchte und führt zur Aufstellung von Igloos. 1991 vervollständigen Sammelboxen für Altbatterien das Angebot.

1994 ist das Jahr der Umstrukturierung, Modernisierung, Schutzmaßnahmen und Erweiterungen.

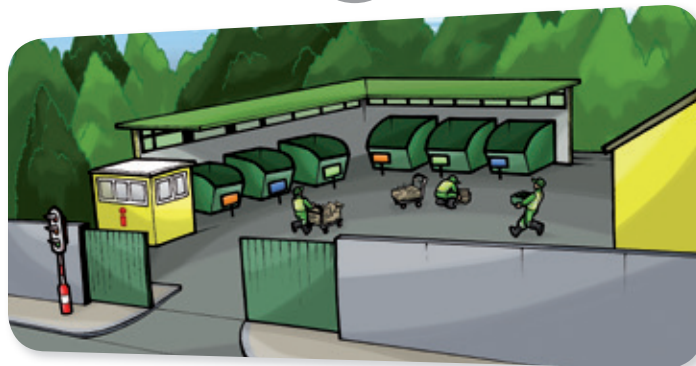
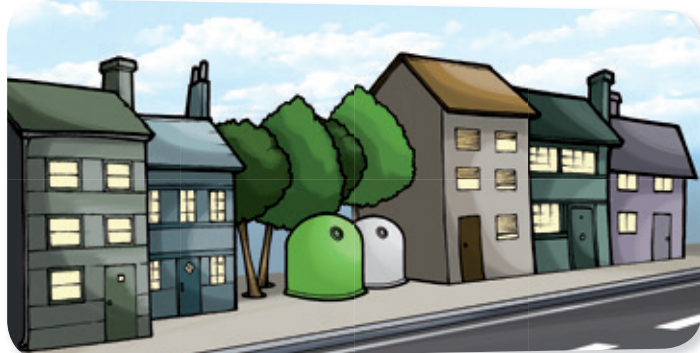
Die Anlage wird innerhalb von drei Monaten **umgestaltet**. Zwei Schranken und zwei Ampeln werden installiert, um den Verkehr und den Zugang zu den vierzehn Parkplätzen zu regeln. Hinweisschilder in Französisch und Deutsch und in verschiedenen Farben zur Differenzierung zwischen den sieben wichtigsten Sammelfractionen werden aufgestellt.

Die Eröffnung eines Informations- und Auskunftspavillons für korrekte Müllsortierung und -vermeidung ist eine echte Neuheit im Bereich Wertstoffe in Luxemburg. 8 bis 12 Mitarbeiter des „Service d'hygiène“ sind Tag für Tag für die Bürger da, um deren Fragen zu beantworten und sie zu beraten. Um den Transport der Wertstoffe zu erleichtern, werden Einkaufswagen eingeführt, in die die Wertstoffe aus den Privatautos umgeladen werden.

1990

1991

1994



1995 La loi du 17 juin 1994, relative à la prévention et à la gestion des déchets, instaure le principe du pollueur-payeur ce qui entraîne une première augmentation des tarifs pour poubelles.

1999 Création d'une dernière extension de sorte qu'une surface de 1000 m² est annexée au terrain existant. **Le nombre de places de parking est augmenté de 14 à 28.**

À l'entrée du site, **des containers admettant l'accès direct en voiture** privée pour la décharge d'une monocharge* de 1 m³ (ou 30 litres de liquides) au maximum sont installés. Ainsi, chaque année entre 16.000 et 24.000 visiteurs se débarrassent de leurs matériaux directement à partir de la voiture, sans devoir passer par le site caddy. Cette nouvelle partie permet de décharger bois, carton, déchets de jardinage, ferraille, et déchets de chantier.

Afin d'améliorer davantage le service au citoyen, **un employé est chargé de l'accueil** des visiteurs à l'entrée du site pour les guider soit vers la nouvelle partie, soit vers l'ancienne partie du site.

Une toiture est construite afin de protéger des intempéries mais aussi en vue de réduire les nuisances sonores pour riverains.

En même temps, un **nouvel accès pour la SuperDrecksKëscht®** est aménagé d'une part pour éloigner les matières nocives de l'accueil et d'autre part pour rendre l'évacuation par camion plus aisée. Entre 2002 et 2013, de nombreux petits changements ont été effectués en vue d'améliorer le service au client.

* Le site « Monocharge », exclusivement accessible en voiture, admet la décharge d'un seul matériel. Soit du bois, soit du carton, soit des déchets de chantier...

1995 Das Gesetz vom 17. Juni 1994 über Abfallvermeidung und Abfallwirtschaft führt das Verursacherprinzip ein, was zu einer ersten Erhöhung der Müllgebühren führt.

1999 Die letzte Erweiterung findet statt, sodass eine Fläche von 1000 m² zum bestehenden Gelände hinzukommt. **Die Anzahl der Parkplätze wird von 14 auf 28 erhöht.**

Am Geländeeingang werden Container aufgestellt, die **direkt mit dem Privat-PKW angefahren werden können**, um eine sogenannte „Monocharge“ von maximal 1 m³ (oder 30 Liter Flüssigkeit) abzuladen. So entsorgen jedes Jahr zwischen 16.000 und 24.000 Besucher ihre Abfälle direkt aus ihrem Fahrzeug, ohne auf das Einkaufswagen-Gelände fahren zu müssen. Diese neue Einrichtung ermöglicht die Entsorgung von Holz, Kartonagen, Gartenabfällen, Schrott und Bauabfällen.

Um den Bürgerservice noch weiter zu verbessern, **empfängt ein Mitarbeiter die Besucher** am Eingang des Geländes und schickt diese entweder in den neuen oder alten Geländebereich.

Eine Überdachung wird gebaut, um vor Witterungseinflüssen zu schützen, aber auch um die Lärmbelästigung der Anwohner zu verringern.

Gleichzeitig wird eine **neue Zufahrt für die SuperDrecksKëscht®** eingerichtet, um einerseits die Schadstoffe aus dem Empfangsbereich herauszuhalten und andererseits die Abfuhr per LKW zu erleichtern. Zwischen 2002 und 2013 finden zahlreiche kleinere Änderungen zur Verbesserung des Kundenservice statt.

* In dem nur per Auto zugänglichen Bereich „Monocharge“ kann immer nur ein einziger Wertstoff abgegeben werden. Entweder Holz oder Karton oder Bauabfälle ...

1995



1999



2002 Installation de conteneurs admettant les vitres avec cadres.

2004 Déplacement de l'entrée du boulevard Napoléon vers la rue du Stade permettant de soulager le boulevard Napoléon des effets secondaires et d'optimiser l'accès par la route d'Arlon.

Mise en place de deux barrières, une pour l'accès et une pour la sortie.

Transformation du pavillon « Point info » situé à l'entrée.

Acquisition d'un nouveau pavillon pour les surveillants du site.

2006 De nouveaux vestiaires pour le personnel sont aménagés.

Une salle de formation et d'accueil est mise en place pour classes scolaires avec système multimédia permettant la projection de films.

2007 Transformation de l'issue de secours et de l'escalier reliant l'enceinte du Service d'hygiène au site du Centre de Recyclage.

2008 Rénovation de la couche de recouvrement du site caddy et ancrage de rails portant les roues des conteneurs pour protéger la dalle en béton.

Vente de bois pour cheminée (bois de la forêt FSC de la Ville).

2009 Acquisition d'un broyeur pour polystyrène.

2002 Aufstellen von Containern für die Aufnahme von Fenstern mit Rahmen.

2004 Verlagerung der Einfahrt über den Boulevard Napoleon hin zur Rue du Stade, um den Boulevard Napoleon von den Nebenwirkungen zu entlasten und die Zufahrt über die Route d'Arlon zu verbessern.

Aufstellung von zwei Schranken, eine für die Zufahrt und eine für die Ausfahrt.

Umbau des Infopunkt-Pavillons im Einfahrtsbereich.

Anschaffung von einem neuen Pavillon für die Aufsichtsbeamten.

2006 Neue Umkleideräume für das Personal werden eingerichtet. Einrichtung eines Schulungs- und Empfangsraums für Schulklassen mit Multimediasystem für Filmvorführungen.

2007 Umbau des Flucht- und Rettungsweges und der Treppe, die das Gelände des „Service d'hygiène“ mit dem des Recyclingcenters verbindet.

2008 Sanierung der Abdeckschicht des Einkaufswagen-Geländes und Verankerung von Schienen für die Containerrollen zum Schutz der Betonplatte.

Verkauf von Kaminholz (FSC Holz aus den städtischen Wäldern).

2009 Anschaffung eines Styropor-Shredders.

2002-2013





Matières recyclables et circuits de revalorisation

Wertstoffe und Wiederverwertungskreisläufe

Les citoyens de la Ville de Luxembourg sont devenus de véritables trieurs exemplaires, alors qu'une grande partie semble se demander à quel point et comment leurs matériaux recyclables sont valorisés. Voici donc les circuits de recyclage de deux objets courants dont chaque ménage doit se débarrasser un jour ou l'autre : une pile et un réfrigérateur.

Piles

Les piles utilisées doivent être recyclées d'une façon spéciale à cause des métaux lourds qu'elles contiennent. Les piles usées sont démontées suivant les standards techniques les plus modernes : fer, manganèse et zinc sont recyclés. Le cadmium dans les piles nickel / cadmium est distillé en vue de la production de nouvelles cellules d'énergie. Les piles contenant de l'hydrogène sont également décomposées tout en respectant les mesures de précaution concernant l'inflammabilité de l'hydrogène. Les piles contenant du mercure doivent être fusionnées afin de séparer le métal des autres matières constituantes. Le mercure regagné peut être utilisé pour des applications industrielles. Les résidus tels que le nickel et le fer sont utilisés pour la production d'acier affiné.

Da die Bürger der Stadt Luxemburg wahre Vorbilder der Abfalltrennung geworden sind und ein Großteil sich in der Tat zu fragen scheint, in welchem Maße und wie ihre Wertstoffe wiederverwertet werden, nutzen wir die Gelegenheit, Ihnen die Wiederverwertungskreisläufe für zwei Gegenstände vorzustellen, deren Entsorgung irgendwann einmal in jedem Haushalt anfällt: eine Batterie und ein Kühlschrank.

Batterien

Altbatterien benötigen aufgrund der Schwermetalle, die sie enthalten, einer speziellen Wiederaufbereitung. Die gebrauchten Batterien werden entsprechend modernsten technischen Standards zerlegt: Eisen, Mangan und Zink werden wiederaufbereitet. Das Cadmium aus den Nickel-Cadmium-Batterien wird für die Herstellung neuer Energiezellen destilliert. Batterien, die Wasserstoff enthalten, werden ebenfalls unter strengen Vorsichtsmaßnahmen wegen der Brennbarkeit des Wasserstoffs zerlegt. Batterien, die Quecksilber enthalten, müssen eingeschmolzen werden, um das Material von den anderen Bestandteilen zu trennen. Das wiedergewonnene Quecksilber wird für industrielle Anwendungen verwendet. Reststoffe wie Eisen und Nickel werden für die Herstellung von Edelstahl verwendet.

Si l'évacuation des piles ne se fait pas de façon appropriée, il se peut que les substances nocives restées à la décharge s'écoulent dans l'eau d'infiltration ou dans le cas des incinérateurs de déchets se propagent dans l'atmosphère.

Grâce au processus de recyclage, les ressources sont réutilisées tout en réduisant de façon considérable la masse de déchets nocifs à l'environnement.

Réfrigérateurs et congélateurs

L'objectif principal du recyclage de réfrigérateurs et de congélateurs est de garantir que les CFC (chlorofluorocarbone) contenus dans le circuit de refroidissement et dans la mousse isolante ne peuvent s'échapper dans l'atmosphère.

Voilà pourquoi il est primordial d'aspirer dès le début le fluide frigorigène qui sera renvoyé au producteur en vue du reconditionnement ou de l'anéantissement thermique. L'huile réfrigérante est captée, dégazée et éliminée ou bien réutilisée en tant que lubrifiant. La mousse isolante est hachée, dégazée et éliminée en tant que déchets résiduels. Les métaux sont réutilisés, la fraction plastique est utilisée de façon thermique. Les installations modernes atteignent des taux de recyclage considérables allant jusqu'à 95 %.

Voir aussi ECOlogique 4/2012 « Les déchets : une ressource ! ».

Geschieht die Entsorgung der Batterien nicht in geeigneter Art und Weise, können die Schadstoffe in der Deponie ins Sickerwasser oder in den Abgasen der Abfallverbrennungsanlage in die Atmosphäre gelangen.

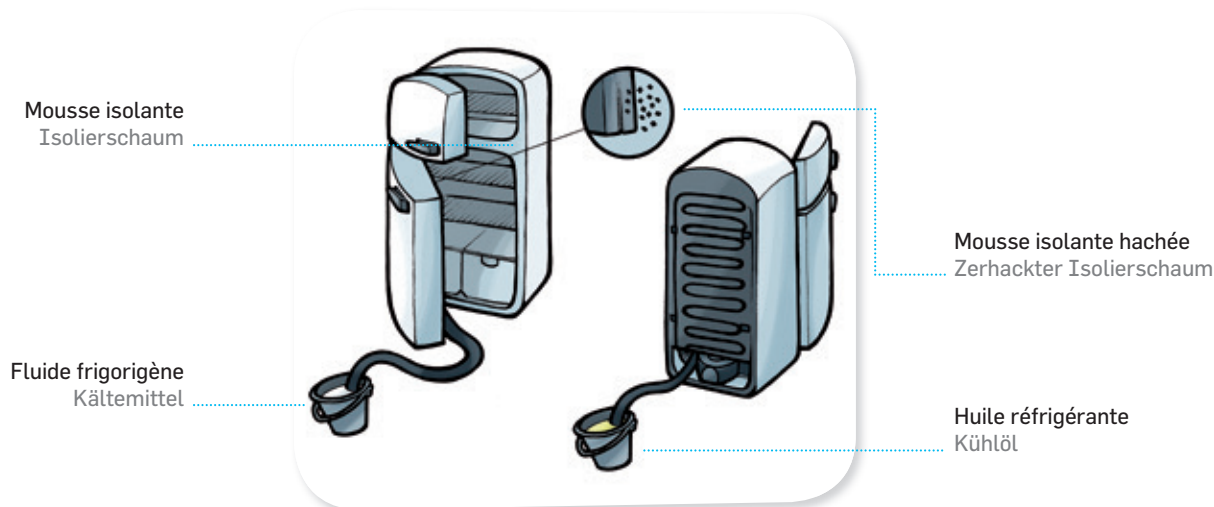
Durch die Recyclingverfahren werden die Ressourcen wiederverwendet und die Menge der umweltschädlichen Abfälle beträchtlich verringert.

Kühlschränke und Gefrierschränke

Hauptziel des Recyclings von Kühlschränken und Gefrierschränken ist es, zu gewährleisten, dass das im Kältesystem und im Isolierschaum enthaltene FCKW (Fluorchlorkohlenwasserstoff) nicht in die Atmosphäre gelangt.

Daher ist es äußerst wichtig, das Kältemittel von Anfang an abzusaugen. Es wird an den Hersteller zur Wiederaufbereitung oder thermischen Vernichtung zurückgeschickt. Das Kühl-Öl wird aufgefangen, entgast und entsorgt oder auch als Schmiermittel wiederverwendet. Der Isolierschaum wird zerhackt, entgast und als Restabfall entsorgt. Die Metalle werden wiederverwendet, die Plastik-Fraktion wird thermisch genutzt. Die modernen Anlagen erreichen Recyclinganteile bis zu 95%.

Lesen Sie zu diesem Thema auch ECOlogique 4/2012 „Abfall ist Rohstoff“.



Déchets acceptés

Angenommene Abfälle

Déchets encombrants
 Déchets de construction
 Bois
 Papier
 Carton
 Ferraille
 Déchets végétaux
 Herbe
 Ytong
 PVC
 Verre
 Verre à verre
 Verre plat
 Verre blanc
 Laine de verre
 Eternit (toit)
 Polystyrène expansé
 Appareils électriques
 (petit électroménager, moniteurs,
 téléviseurs)
 Réfrigérateurs
 Écrans
 Plâtre
 Textiles
 Pneus
 Liège
 Bouteilles en plastique
 Flacons en plastique
 Emballages métalliques
 (aluminium ou fer-blanc)
 Cartons à boisson
 Emballages divers
 Huiles usées
 Accumulateurs au plomb
 Supports de données
 Bouteilles de gaz comprimé dioxyde
 de carbone
 Bouteilles de gaz comprimé Probutan
 Engrais
 Lampes basse consommation
 Peintures / laques solides (fût) (SAP)

Extincteurs (ABC, ABC-E, BC)
 Briquets
 Lampes à incandescence et
 halogènes
 Produits chimiques de laboratoire
 Lessives et nettoyeurs basiques
 Tubes fluorescents < 1,5 m
 Médicaments
 Pesticides
 Roofing
 Bandes d'étanchéité bitumineuses
 Acides et nettoyeurs acides
 Emballages de substances nocives
 (acide, lessive, photochimie)
 Huiles et graisses alimentaires
 (conteneurs système)
 Aérosols
 Seringues, canules
 Cartouches de toner
 Cartouches d'encre
 Piles sèches
 Poudre d'extincteurs (ABC, ABC-E)
 Déchets en caoutchouc
 Tubes en matière plastique
 Plexiglas (PMMA)
 Pièces en mousse (mélangées)
 Pièces en mousse PE, PP, PU
 Pare-chocs divers, PP, PU
 Styrodur propre, pollué

Certains de ces matériaux sont acceptés au Centre de Recyclage et d'autres peuvent être déposés à l'espace réservé à la SuperDrécksKëscht. N'hésitez pas à demander un renseignement auprès d'un de nos collaborateurs. Les déchets résiduels sont acceptés, mais contre paiement uniquement.

Sperrmüll
 Bauschutt
 Holz
 Papier
 Karton
 Schrott
 Grünschnitt
 Gras
 Ytong
 PVC
 Glas
 Rahmenglas
 Flachglas
 Weissglas
 Glaswolle
 Eternit (Dach)
 Styropor
 Elektrogeräte
 (Haushaltskleingeräte, Monitore,
 Fernseher)
 Kühlgeräte
 Bildschirme
 Gips
 Textilien
 Reifen
 Kork
 Plastikflaschen
 Plastikflakons
 Metallverpackungen
 (Aluminium oder Weißblech)
 Getränkekartons
 Sonstige Verpackungen
 Altöl
 Bleiakumulatoren
 Datenträger
 Druckgasflaschen Kohlendioxid

Druckgasflaschen Probutan
 Düngemittel
 Energiesparlampen
 Farben / Lacke fest (Faß) (SAP)
 Feuerlöscher (ABC, ABC-E, BC)
 Feuerzeuge
 Glüh- und Halogenlampen
 Laborchemikalien
 Laugen und basische Reiniger
 Leuchtstofflampen < 1,5 m
 Medikamente
 Pestizide
 Roofing
 Bitumenabdichtungsbahnen
 Säuren und saure Reiniger
 Schadstoffverpackungen
 (Säure, Lauge, Photochemie)
 Speiseöle und -fette
 (Systembehälter)
 Spraydosen
 Spritzen, Kanülen
 Tonerkartuschen
 Tintenpatronen
 Trockenbatterien
 Feuerlöschpulver (ABC, ABC-E)
 Gummiabfälle
 Kunststoffrohre PE
 Plexiglas (PMMA)
 Schaumteile (gemischt)
 Schaumteile PE, PP, PU
 Stoßstangen divers, PP, PU
 Styrodur sauber, verschmutzt

Einige dieser Wertstoffe werden im Recyclingcenter angenommen und andere können an dem der SuperDrécksKëscht vorbehaltenen Platz gebracht werden. Zögern Sie nicht, einen unserer Mitarbeiter zu fragen. Der Restmüll wird nur gegen Bezahlung angenommen.

Depuis de nombreuses années, le « **Second Hand Shop** » connaît un succès incomparable. Ce petit coin d'échange d'articles de seconde main se gère pratiquement seul. Il s'agit d'un véritable lieu de rencontre et d'échange entre les visiteurs du Centre de Recyclage.



Seit vielen Jahren erfreut sich der **Second-Hand-Shop** größter Beliebtheit. Diese kleine Ecke für den Austausch von Second-Hand-Artikeln läuft praktisch wie von selbst. Es ist ein echter Ort der Begegnung und des Austauschs zwischen den Besuchern des Recyclingcenters.

Le Centre de Recyclage de demain Das Recyclingcenter in Zukunft

Aujourd'hui, le Service d'hygiène de la Ville de Luxembourg revalorise 43% des déchets collectés. En vue du bon respect des dispositions légales en vigueur, **un taux de recyclage d'au moins 50% doit être atteint en 2020.**

Pour mieux répondre à la demande et de permettre aux citoyens un tri encore plus facile et plus pratique, un certain nombre de réflexions ont été effectuées. D'abord, il est prévu de construire un nouveau Centre de Recyclage à l'ouest, plus spacieux et mieux accessible. Ensuite, l'idéal serait d'implanter un deuxième site diamétralement opposé pour garantir une plus grande proximité aux citoyens.

Le nouveau site, dont le meilleur emplacement est encore à l'étude, hébergera toutes les fractions existantes ainsi qu'un local pour second-hand. Quelques conteneurs installés sur le site caddy pourront, selon la demande, être dédoublés et les récipients seront vidés sans que la sécurité des utilisateurs ne soit entravée. La partie « monocharge », directement accessible en voiture, sera également étendue, permettant aux automobilistes ne transportant qu'une sorte de matériel, de décharger rapidement et de partir sans devoir passer par le parking et sans entrecroisement avec les autres visiteurs.

Toutes les prestations pour les ménages privés resteraient évidemment gratuites. Pour éviter de renvoyer les entreprises, le site serait divisé en deux et hébergerait une deuxième partie réservée aux professionnels.

Une vision futuriste du chef de service actuel serait de réaliser des petits centres de tri surveillés dans les quartiers permettant aux citoyens de recycler les principales fractions (papier, carton, verre...), tout en favorisant l'accès par mobilité douce et en évitant des trajets vers le Centre de Recyclage.

Gegenwärtig werden durch den „Service d'hygiène“ der Stadt Luxemburg 43% der gesammelten Abfälle wiederverwertet. Im Hinblick auf die Einhaltung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen **muss bis 2020 eine Recyclingrate von mindestens 50 % erzielt werden.**

Um der Nachfrage besser gerecht zu werden und die Abfallsortierung für die Bürger noch einfacher und praktischer zu gestalten, wurden zahlreiche Überlegungen angestellt. Zunächst ist vorgesehen, ein neues Recyclingcenter im Westen zu bauen, das größer und leichter zugänglich sein wird. Anschließend würde idealerweise diametral entgegengesetzt ein zweites Gelände eingerichtet, um eine größere Nähe zu den Bürgern zu gewährleisten.

Auf diesem neuen Gelände werden alle bestehenden Abfallfraktionen sowie eine Ecke für Second-Hand untergebracht. Einzelne Container im Einkaufswagen-Bereich könnten abhängig von der jeweiligen Nachfrage verdoppelt werden, und die Behälter werden geleert, ohne die Sicherheit der Nutzer zu beeinträchtigen. Auch der direkt mit dem Auto zugängliche Bereich „Monocharge“ wird erweitert. Autofahrer, die nur eine einzige Materialsorte entsorgen möchten, können dies rasch erledigen, ohne den Parkplatz anfahren zu müssen und ohne sich mit den anderen Besuchern zu kreuzen.

Selbstverständlich wären alle Leistungen für Privathaushalte weiterhin kostenlos. Damit Firmen nicht weggeschickt werden müssen, würde das Gelände aufgeteilt, wobei der zweite Bereich nur Gewerbetreibenden vorbehalten wäre.

In der Zukunftsvision des derzeitigen Leiters des „Service d'hygiène“ werden kleine überwachte Sortierzentren in den Stadtvierteln eingerichtet, in denen die Bürger die wichtigsten Abfallfraktionen abgeben können (Papier, Karton, Glas...) und die Zufahrt gleichzeitig im Langsamverkehr erfolgt, ohne dass Fahrten ins Recyclingcenter erforderlich wären.

En Bref In Kürze

Vos déchets de jardin en automne / hiver

L'automne est la saison du ramassage des feuilles et de la taille des arbres. A cette occasion, nous vous rappelons les services que la Ville de Luxembourg met à votre disposition pour collecter les déchets de jardinage :

Les tontes de gazon peuvent être déposées ensemble avec d'autres déchets biodégradables dans la poubelle brune, vidée gratuitement une fois par semaine (pour la commande d'une poubelle brune, voir contact ci-dessous).

Si la poubelle brune est pleine ou si vous n'en disposez pas, vous pourrez déposer vos tontes de gazon et feuilles dans d'autres récipients ou sacs-poubelle ouverts (max. 25kg par récipient ou sac). L'enlèvement se fait le jour du vidage de la poubelle bio (brune).

Attention! Nouvelles modalités pour déchets de jardinage comme les coupes de haies (branches et plantes ligneuses) : Depuis le 15 septembre, l'enlèvement de ces déchets se fait uniquement sur commande par téléphone au **4796-3640** et ceci dans les 5 jours ouvrables après l'introduction de la demande. Cette solution permet de mieux répondre aux besoins des habitants avec un service d'enlèvement flexible et sur mesure.

Ihre Gartenabfälle im Herbst / Winter

Der Herbst ist die Jahreszeit, in der Laub anfällt und Bäume geschnitten werden. Bei dieser Gelegenheit möchten wir Sie an die Dienste erinnern, die Ihnen die Stadt Luxemburg für die Sammlung der Gartenabfälle zur Verfügung stellt:

Der Grasschnitt kann zusammen mit anderem Biomüll in der braunen Tonne entsorgt werden, die einmal wöchentlich geleert wird (für die Bestellung einer braunen Tonne siehe Kontaktadresse unten).

Falls die braune Tonne voll ist oder falls Sie keine besitzen, können Sie Ihren Grasschnitt und Ihr Laub in offenen Behältern entsorgen (max. 25 kg pro Behälter bzw. Tüte). Die Entleerung findet am Tag der Biomüllsammlung statt.

Achtung! Neue Modalitäten für Gartenabfälle wie Strauchschnitt:

Seit dem 15. September erfolgt die Abholung von Gartenabfällen nur auf telefonische Bestellung unter der Nr. **4796-3640** und zwar innerhalb von 5 Werktagen nach der Anfrage. Diese Lösung einer flexiblen, nach Mass gestalteten Abfuhr erlaubt es, den Bedürfnissen der Bürger eher gerecht zu werden.

Nouveau
Neu

Prochains jardins communautaires

Suite au grand succès du projet pilote de jardin communautaire à Bonnevoie-Kaltreis, le concept sera étendu sur le territoire de la Ville, avec deux prochains jardins dans le quartier de Limpertsberg et dans la vallée de la Pétrusse pour le quartier Ville Haute / Gare. Pour rappel, il s'agit de jardins dont la culture est partagée par plusieurs habitants du quartier qui se pratique sans pesticides, engrais chimiques et organismes génétiquement modifiés.

De plus amples informations dès à présent sur www.vdl.lu, rubrique Environnement / Jardinage.

Feu de bois

Rien de plus agréable qu'un feu de bois dans une cheminée ou dans un poêle scandinave. Pour éviter les odeurs et fumées désagréables voire nocives, nous rappelons que les recommandations de la Ville de Luxembourg à ce sujet sont éditées sous forme de flyer «Feu de bois» et téléchargeables sous www.vd.lu, rubrique Environnement / Qualité de l'air.

Budget participatif

Dans le cadre du budget 2014, les citoyens de la capitale pourront cette année pour la première fois participer activement aux discussions préalables à travers un forum modéré sur Internet. Ceci devra permettre d'un côté d'augmenter la transparence quant au budget communal et d'améliorer le flux d'information vers les citoyens. D'un autre côté, ce nouvel outil vise à favoriser le dialogue et l'échange entre les élus et les citoyens et encourage ces derniers à s'impliquer davantage dans les discussions budgétaires et de faire part de leurs suggestions aux décideurs. Un des 11 thèmes de discussion prédéfinis est spécialement dédié à l'environnement.

Plus d'info sur www.vdl.lu, rubrique Politique et administration, Forum « Budget participatif » 2014.



Nächste Gemeinschaftsgärten

Aufgrund des großen Erfolgs des Pilotprojekts „Gemeinschaftsgarten“ in Bonnevoie-Kaltreis wird dieses Konzept auf das gesamte Stadtgebiet ausgeweitet mit den zwei nächsten Gärten im Wohnviertel Limpertsberg und im Petrus-Tal im Viertel Ville Haute / Gare. Zur Erinnerung: Es handelt sich hierbei um Gärten, die von mehreren Einwohnern des Wohnviertels gemeinsam bewirtschaftet werden ohne Pestizide, chemische Düngemittel oder genveränderte Organismen.

Weitere Informationen sind ab sofort unter www.vdl.lu unter der Rubrik Environnement / Jardinage verfügbar.

Feuerholz

Nichts ist gemütlicher als ein Holzfeuer im Kamin oder in einem Schwedenofen. Um störende oder sogar schädliche Gerüche und Rauch zu vermeiden, erinnern wir daran, dass die diesbezüglichen Empfehlungen der Stadt Luxemburg in Form eines Flyers „Feu de bois“ unter www.vdl.lu unter der Rubrik „Environnement / Qualité de l'air“ heruntergeladen werden können.

Partizipatives Budget

Die Einwohner der Hauptstadt können sich dieses Jahr erstmalig im Rahmen des Haushalts 2014 aktiv in Form eines moderierten Internetforums an den vorbereitenden Diskussionen beteiligen. Dadurch soll einerseits die Transparenz in Bezug auf den kommunalen Haushalt erhöht und der Informationsfluss in Richtung der Bürger verbessert werden. Auf der anderen Seite soll dieses neue Instrument den Dialog und Austausch zwischen den Bürgern und ihren gewählten Vertretern fördern und die Bürger ermuntern, sich mehr an den Haushaltsdiskussionen zu beteiligen und den Entscheidungsträgern ihre Vorschläge mitzuteilen. Eines der 11 vorab festgelegten Diskussionsthemen beschäftigt sich explizit mit der Umwelt.

Weitere Informationen unter www.vdl.lu, Rubrik „Politique et administration“, Forum „Budget participatif“ 2014.

Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre, des déchets biodégradables et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en l'an 2013 / 2014

Änderungen der Müll-, Papier-, Glas-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen im Jahre 2013/2014

Noël Weihnachten 2013

Lundi Montag 23.12	avancé au vorverlegt auf	Samedi Samstag 21.12
Mardi Dienstag 24.12	avancé au vorverlegt auf	Lundi Montag 23.12
Mercredi Mittwoch 25.12	avancé au vorverlegt auf	Mardi Dienstag 24.12
Jeudi Donnerstag 26.12	reporté au ersetzt durch	Vendredi Freitag 27.12
Vendredi Freitag 27.12	reporté au ersetzt durch	Samedi Samstag 28.12

Le Centre de Recyclage sera fermé du mardi 24 décembre 2013 à partir de 12:00 heures au jeudi 26 décembre 2013 inclus.
Das Recycling-Center ist von Dienstag, dem 24. Dezember 2013 ab 12:00 Uhr bis Donnerstag, dem 26. Dezember 2013 einschließlich geschlossen.

Jour de l'An 2014 Neujahr

Mercredi Mittwoch 01.01	reporté au ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 02.01
Jeudi Donnerstag 02.01	reporté au ersetzt durch	Vendredi Freitag 03.01
Vendredi Freitag 03.01	reporté au ersetzt durch	Samedi Samstag 04.01

Le Centre de Recyclage sera fermé du mardi 31 décembre 2013 à partir de 17:00 heures au mercredi 1^{er} janvier 2014 inclus.

Das Recycling-Center ist von Dienstag, dem 31. Dezember 2013 ab 17:00 Uhr bis Mittwoch, dem 1. Januar 2014 einschließlich geschlossen.

Derniers numéros parus : Zuletzt erschienene Ausgaben:



Les abeilles
Die Bienen
(2 / 2013)



Les parcs, une qualité de vie en ville
Parks, Lebensqualität in der Stadt
(1 / 2013)



Les déchets : une ressource !
Abfall ist Rohstoff
(4 / 2012)



Protégeons nos sources
Wir schützen unsere Quellen
(3 / 2012)



Pas de vacances pour
l'environnement
Die Umwelt kennt keine Ferien
(2 / 2012)



Les loisirs verts en ville
Freizeit im Grünen in der Stadt
(1 / 2012)



Champs électromagnétiques
Elektromagnetische Felder
(4 / 2011)



Canalisation - Assainissement
Kanalisation - Abwasserreinigung
(3 / 2011)

Ces numéros sont disponibles sur
<http://publications.vdl.lu>
Diese Ausgaben sind verfügbar auf
<http://publications.vdl.lu>

CENTRE DE RECYCLAGE / RECYCLING-CENTER :
rue du Stade (à côté du / neben des Stade Josy Barthel, route d'Arlon). Tél. / Tel. : 25 28 65

HEURES D'OUVERTURE
du lundi au vendredi de 7.00 à 19.30 heures
le samedi de 8.30 à 18.00 heures

ÖFFNUNGSZEITEN
Montag bis Freitag: 7.00 bis 19.30 Uhr
Samstag: 8.30 bis 18.00 Uhr

Pour tous vos problèmes en matière de déchets
un seul numéro de téléphone:
Service d'hygiène : Tel. Nr. 4796-3640
les jours ouvrables de 8.00 à 16.00

Für alle Fragen zum Thema Abfall nur eine
Telefonnummer:
„Service d'hygiène“: Tél. no. 4796-3640
werktags erreichbar von 8.00 bis 16.00 Uhr.

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets de votre rue sur le site de la Ville de Luxembourg :
www.vdl.lu → Informations résidents → Déchets et propreté → Calendrier des collectes par rue.
Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Straße besuchen Sie die Internetseite der Stadt Luxemburg :
www.vdl.lu → Informations résidents → Déchets et Propreté → Calendrier des collectes par rue.